

Η κατοχή της εξουσίας δεν εγγυάται την ευτυχία

Εἰ δὲ σὺ οἶε ὡς πλείω ἔχων τῶν ἰδιωτῶν κτήματα ὁ τύραννος	Αν λοιπόν εσύ νομίζεις ότι επειδή ο τύραννος έχει περισσότερα αγαθά από τους πολίτες
διὰ τοῦτο καὶ πλείω ἀπ' αὐτῶν εὐφραίνεται, οὐδὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, ὧς Σιμωνίδη,	γί' αυτό και εξαιτίας αυτών περισσότερο χαίρεται ούτε αυτό είναι έτσι, Σιμωνίδη,
ἀλλ' ὡσπερ οἱ ἀθληταὶ οὐχ ὅταν ἰδιωτῶν γένωνται κρείττονες,	αλλά όπως και οι αθλητές, όχι όταν γίνονται καλύτεροι από τους πολίτες,
τοῦτ' αὐτοὺς εὐφραίνει,	αυτό τους ευχαριστεί,
ἀλλ' ὅταν τῶν ἀνταγωνιστῶν ἦττους, τοῦτ' αὐτοὺς ἀνιᾶ,	αλλά όταν γίνουν κατώτεροι από τους συναθλητές τους, αυτό τους ενοχλεί,
οὕτω καὶ ὁ τύραννος οὐχ ὅταν τῶν ἰδιωτῶν πλείω φαίνεται ἔχων,	έτσι και ο τύραννος, όχι όταν φαίνεται ότι έχει περισσότερα από τους πολίτες,
τότ' εὐφραίνεται,	τότε ευχαριστιέται,
ἀλλ' ὅταν ἑτέρων τυράννων ἐλάττω ἔχη, τούτῳ λυπεῖται.	αλλά όταν είναι κατώτερος από άλλους τυράννους, λυπάται γί' αυτό.
τούτους γὰρ ἀνταγωνιστάς ἡγεῖται αὐτῷ τοῦ πλούτου εἶναι.	γιατί νομίζει ότι αυτοί είναι ανταγωνιστές του στον πλούτο.
Οὐδέ γε θᾶπτόν τι γίγνεται τῷ τυράννῳ ἢ τῷ ἰδιώτῃ ὧν ἐπιθυμεῖ.	Ούτε βέβαια ο τύραννος αποκτά κάτι από όσα επιθυμεί γρηγορότερα από τον απλό πολίτη.
Ὁ μὲν γὰρ ἰδιώτης οἰκίας ἢ ἀγροῦ ἢ οἰκέτου ἐπιθυμεῖ,	Γιατί ο πολίτης επιθυμεί σπίτια ή αγρό ή δούλο,
ὁ δὲ τύραννος ἢ πόλεων ἢ χώρας πολλῆς ἢ λιμένων ἢ ἀκροπόλεων ἰσχυρῶν [...]	ενώ ο τύραννος ή πόλεις ή τεράστια περιοχή ή λιμάνια ή οχυρωμένες ακροπόλεις [...]
Ἀλλὰ μέντοι καὶ πένητας ὄψει οὐχ οὕτως ὀλίγους τῶν ἰδιωτῶν	Αλλά όμως θα δεις και φτωχούς όχι τόσο λίγους πολίτες
ὡς πολλοὺς τῶν τυράννων.	όσο πολλούς τυράννους.
Οὐ γὰρ κρίνεται τῷ ἀριθμῷ οὔτε τὰ πολλά οὔτε τὰ ὀλίγα,	Γιατί δεν εξετάζονται με βάση τον αριθμό ούτε τα πολλά ούτε τα λίγα,
ἀλλὰ πρὸς τὰς χρήσεις.	αλλά με βάση τη χρησιμότητά τους.
ὥστε τὰ μὲν ὑπερβάλλοντα τὰ ἱκανὰ πολλά ἐστὶ,	ώστε όσα ξεπερνούν τα αρκετά είναι πολλά,
τὰ δὲ τῶν ἱκανῶν ἐλλείποντα ὀλίγα.	όσα όμως υπολείπονται από τα αρκετά είναι λίγα.
Τῷ οὖν τυράννῳ τὰ πολλαπλάσια ἦττον ἱκανὰ ἐστὶν	Για τον τύραννο λοιπόν τα πολλαπλάσια αρκούν λιγότερο
εἰς τὰ ἀναγκαῖα δαπανήματα ἢ τῷ ἰδιώτῃ.	για τις αναγκαίες δαπάνες από ό,τι στον πολίτη.